Kai na wal m’apijit 芘雀的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.08.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

Yan sami Tayal nyux maki te yatux s’ka na rgyax hija ga, tmubuh sami trakis ro, pagay-m’ma. Yasa qo, qqyanux myan. Lni ki-yan na hogal muya pagay-sylaq. Qotux kawas ga, minqotux balay qmluoh. Trakis uji ga minqotux balay mahuw. Qotux qotux kawas, aring mkpah qjinux-jqalux lga, tmubux sami trakis, ro, aring mk’ali lga, tmubux sami pagay la.

ro, hoqil’buki1 lga, mahuw trakis, tehuk s’ka began lga qmluoh pagay la. yasa qo, pqumah na Tayal hija. Nanu yasa qo, si ga qnijat ta mqumah ro, ini ta qlangi mlahang mwah maniq na pijit ga blaq qo pinbahuw ta uji pi. Yaqih balay qotux qo, pijit qani ay. lni ta khangi ga si nya soqi maniq trakis ini ga pagay son misu ga.

Kahol inu qo, pijit muci su? Anay misu pqiju minkahol inu qo, pijit qani: Mrhuw kinkesan ta raral ga, ini ta luh mqumah ma. Tmubuh trakis, ini ga pagay uji ga, si nya truqi cikay, tnaq nya ki’an sajing, cyugal poqing trakis ini ga pagay lga, tnaq nya sqyanux qotux ngasal, qotux kawas ma.

Baha hmswa, qotux bwah trakis syun nya sa kyawan ro’ mukan nya na bluku ro, ‘puy” son ta ro, s’iji su cikay suruw ro, gyahan su lga, nyux qotux kyawan trakis pinhapuy lma. Pagay uji ga yan  
nasa uji ma. lni ga musa ta mkal lpyung cyux maki twahiq, si ga musa su krusa tuqiy muci ga syun su qingay bwax trakis ro, musa su lga, iyat su nbah t'ujay tuqiy. lni mlux mk’uguy mpanga bwax rna.

Ktan rnga, maki qotux yaki, kya mnglung muci: ana qotux   
rnuci: ana qotux bwax puyun lga, memaw sokan balay niqun, si ta sxali phapuy pijux ga, aw ini qjinah blaq niqan kana m’uguy phapuy muci lro, si nya qoupi q’ba puyun nya ma. Alay mqais qo yaki, pqaniq ta balay hminas ssbing na mami muci ro, aki nya gyahan ma ga, si kita

“pouk” muci tb’ka qo kyawan, si ka bul, bul mhtuw kya qo, pijit. Si qlqala qo yaki, si’ nkuh lma. Ktan mga,si ka pit, pit mlaka qo, pijit musa tpaq kya llyuw na apuk mro, si kayal muci: “swa su ijal kins’ari inlungan su, abas su ijal isu, aring sqani ga, musa simu mt’ubuk mqumah ga p’uluw simu trakis la. hoqil trakis mnuya mamu lga, wahun myan maniq uji. Muci mro wal mlaka wayal lma.

Aring kya ita Tayal ga nanu si ga, lokah ta mtjwaw ga, p’uluw ta niqun la. ini ta pqh’mu’ s’ari ro, mqilang ta mtjwaw. Muci pinung maku kai na yaya maku.

像我們住在高山中的民族，我們播種小米及種植陸稻，是我們賴以維生的食物。不像下游的人們種植水稻。陸稻一年只能收割一次，小米一年採摘一次。一年又一年，櫻花開花了以後，我們開始播種小米。竹筍產期的時候，我們便種植陸稻。

當挑子成熟的時候，便採摘小米。到了盛夏 的時候開始收割陸稻。這就是泰雅族農耕的方法。所以說呢，我們必須要很努力的工作。我們不要懶於照顧，免得被芘雀吃了，所種植的作物才會生長得好。告訴你，如果沒有好好的照顧，小米或陸稻都會被芘雀吃掉。

你說，芘雀從那裏來？讓我來告訴你牠的出 處。我們的祖先，從不用辛苦耕作、播種小米、或種植陸稻，只要稍微翻土，夠種兩三根小米或陸稻的種子，便足以供應全家一年的所需。

因為，你只要將一粒小米放進鐵鍋並蓋上鋪蓋，「咻」一聲，對著它吹，並移動一下鍋底，再打開鍋蓋之後，就成了一鍋煮好的小米。陸稻也是這樣的做法。或是我們要去很遠的地方拜訪親戚的時候，如果要走二夜的路程的話，只要將九粒小米放進耳飾裏面，帶著的話，你就不會在路上餓著了。這樣帶著小米根本不會累。

結果，有一位老太太，突發奇想認為：「一粒小米煮了之後，會竟是如此的香，乾脆我就多煮一些，看會不會更香、更好吃，就不需要這麼辛苦的煮。」她就用手抓了一把小米煮了。

老太太沾沾自喜的認為：「我將要吃到更香甜的小米飯了。」她就打開蓋子一看，「啵」的一聲，鍋子裂開，芘雀「噗噗」的從鍋子裏出來。 老太太看了目瞪口呆，嚇了一跳。

然後呢，芘雀「嗶！嗶！」的飛著，並停在蘆葦草的頂端，就說：「妳怎麼那麼貪心？妳太過分了！從現在起，你們將要很辛勤的工作，才會有小米吃。當你們所種植的小米成熟了之後，我們也會來吃。」芘雀這麼告訴她，說完之後飛走了。

在那之後，人們必須要很努力的工作，才會有食物吃。我們不能太貪心以及懶於工作。這是我從媽媽那裏所聽到的。

註：

te yatux：靠後山。  
tmubux：播種。  
trakis：小米。  
pagai-m’ma：早稻，可種植，生長在旱地上的穀類，禾本植物。  
hogal：靠下游，平地。

pagay-sylaq：水稻。  
qmloh：收割。  
qnijat：認真。  
pijit：芘雀，比麻雀還小的一種鳥，喜吃小米。

khangi：防範。

ini ta lux：根本不需...。  
si truqi cikaz：淺耕、僅僅挖一下。

bluku：圓箕。

qingay：耳管。

memaw sokan：香噴噴。

qjinah blaq：更好。

qlqala：發呆。

apuk：茅穗。

kins‘ari：慾望。

P‘uluw：獲得。